

# Lencan Pottery



# Alfareria Lenca

Prodotti in terra cotta dell'Honduras realizzati con le tecniche dei Maya  
Produits en argile d'Honduras, réalisés selon les techniques des Maya  
Töpferwaren aus Tonerde von Honduras, angefertigt nach Techniken der Mayas  
Products in cooked earth of Honduras realized with the techniques of the Mayan

bottiglie	candele	decorazioni	piatti	vasi
bouteilles	bougies	décoration	assiettes	vases
Flaschen	Kerzen	Dekorationen	Teller	Vasen
bottles	candels	decorations	plates	vases

---

**CARITAS TICINO**

CP 2359  
6901 Lugano TI  
Tel. +41 91 936 30 20  
Fax +41 91 936 30 21  
cati@caritas-ticino.ch  
www.caritas-ticino.ch



[www.catishop.ch](http://www.catishop.ch)

[catishop@caritas-ticino.ch](mailto:catishop@caritas-ticino.ch)

---



**CARITAS TICINO**  
ESPOSIZIONE-EXHIBITION  
Via merlecco 8 - 6963 Pregassona

# Lencan Pottery

Vi proponiamo in questa brochure vasi e oggetti di terraglia elaborati in Honduras, con antiche tecniche precolombiane da donne del popolo Lenca, discendenti dei Maya. Sono donne poverissime per le quali la madre terra, l'argilla, è l'unica risorsa da cui trarre l'alimento per i loro figli.

Dal 1986 esse sono organizzate in cooperative grazie all'impegno e alla passione travolgente di un'antropologa ticinese, Alessandra Foletti che ha saputo coinvolgere decine di famiglie in un processo di presa di coscienza, di organizzazione e di promozione. Il loro percorso è iniziato visitando i siti archeologici e i musei dove hanno scoperto che gli oggetti che ancora oggi realizzano sono gli stessi che costruivano i Maya, i loro mitici antenati. Un viaggio alla scoperta delle loro origini ma soprattutto della dignità del loro lavoro e, in definitiva, del loro valore di persone.

Da questa forma di contatto con il loro patrimonio culturale

e la crescita della fiducia in loro stessi, è sorta l' Alfareria Lenca, un modo di lavorare la ceramica con tecniche antichissime ma rinnovato con l'introduzione di motivi contemporanei. Non una replica del passato ma una memoria per riaffermare la propria identità, per avere il coraggio

di affrontare il presente e per sognare un futuro migliore.

Grazie alla costituzione della cooperativa e all'affermazione del lavoro artigianale queste donne del popolo Lenca non sono più costrette a emigrare nelle grandi città per cercar lavoro nelle fabbriche o come donne di servizio, ma possono continuare a vivere nei loro villaggi, nelle loro case, occuparsi dell'educazione dei loro bambini, e trasmettere un'eredità antica di migliaia di anni di tradizione.



L'Honduras è un Paese con grosse difficoltà economiche e senza flusso turistico, per cui la domanda interna di artigianato è scarsa: l'esportazione si impone per poter generare sufficiente lavoro ed introito economico. Nel 2000 è stata fondata ACTA DE HONDURAS che si incarica dell'esportazione, della promozione e di aprire nuovi mercati, basata su un modello di impresa ispirato alla dottrina sociale della Chiesa.

# Lencan Pottery

Nous vous proposons dans cette brochure des vases et des objets de poterie produits au Honduras, par des femmes du peuple Lenca, descendantes du peuple Maya en utilisant d'anciennes techniques précolombiennes. Ce sont des femmes très pauvres qui ont comme seule ressource la terre-mère, l'argile, qui constitue la seule ressource pour nourrir leurs enfants.

Elle ont organisée, depuis 1986, une coopérative grâce à l'engagement et à la passion d'une anthropologue tessinoise, Alessandra Foletti, qui a su impliquer des dizaines de familles dans un processus de prise de conscience, d'organisation et de promotion. Le parcours a commencé en visitant des sites archéologiques et des musées où elles ont découvert que les objets qu'elles réalisent aujourd'hui encore sont les mêmes que faisait le peuple Maya, leurs mythiques ancêtres. Un voyage à la découverte de leurs origines mais surtout de la dignité de leur travail et, en définitive, de leur valeur en tant que personnes. Grâce au contact

avec leur patrimoine culturel et à l'augmentation de la confiance en elles-mêmes, elles ont pu fonder l'Alfareria Lenca, une façon de travailler la céramique selon des techniques très anciennes, renouvelées cependant par l'introduction de motifs contemporains. Il ne s'agit pas d'une

réplique du passé, mais d'une mémoire pour réaffirmer leur propre identité, pour faire naître le courage d'affronter le présent et pour rêver un futur meilleur. Grâce à la fondation de la coopérative et au succès du travail artisanal, ces femmes du peuple Lenca ne sont plus obligées d'émigrer dans les grandes villes pour chercher du travail dans les fabriques ou comme femmes de ménage, mais elles peuvent continuer de vivre dans leurs villages, dans leurs maisons et elles peuvent, ainsi, s'occuper de l'éducation des enfants et transmettre un héritage de milliers d'années de tradition. Le Honduras est un Pays qui a de grosses difficultés économiques. En outre il n'y a pas de tourisme ce qui fait que la demande interne d'artisanat est très faible : il s'impose donc de développer l'exportation pour pouvoir créer du travail et des revenus suffisants. C'est pour accomplir cette tâche que, en l'en 2000, l'on a constitué ACTA DE HONDURAS, fondée sur un modèle d'entreprise qui s'inspire à la doctrine sociale de l'Eglise.



# Lencan Pottery

In dieser Broschüre möchten wir Sie mit Vasen und anderen Gegenständen bekannt machen, die in Honduras von Frauen des von den Maya abstammenden Lenka-Volkes nach antiken, präkolumbianischen Techniken angefertigt wurden. Für diese sehr armen Frauen ist Mutter Erde, der Ton, die einzige Quelle, für Ihre Kinder Lebensmittel zu beschaffen.

Dank der mitreißenden Begeisterung und der uneingeschränkten Bemühungen einer Tessiner Anthropologin, Alessandra Foletti, die es verstanden hatte, Dutzende von Familien in einen Prozess von Selbstbewusstsein, Vereinigung und Förderung einzubeziehen, sind diese Frauen seit 1986 in Genossenschaften organisiert. Sie starteten ihren Weg mit dem Besuch von archäologischen Stätten und Museen, wo sie entdeckten, daß die Gegenstände, die sie auch heute noch anfertigen, die gleichen sind wie die, die schon die Mayas, ihre mythischen Vorfahren, herstellten. Eine Reise, um ihre Ursprünge aber hauptsächlich auch den Stolz auf ihre Arbeit und schlussendlich die Würde ihrer Person zu entdek-

ken. Aus dieser Kontaktaufnahme mit ihrem Kulturgut und dem Wachsen ihres Selbstvertrauens entstand die „Lenka Alfareria“, eine Art, Keramik nach antiken Techniken und Vorlagen aber mit modernen Motiven herzustellen. Keine Nachbildung der Vergangenheit sondern ein Andenken zur Bestätigung ihrer eigenen Identität die



ihnen den Mut gibt, der Gegenwart zu trotzen und von einer besseren Zukunft zu träumen.

Nur der Gründung der Genossenschaft und der Bestätigung ihrer handwerklichen Arbeit ist es zu verdanken, daß die Frauen des Lenka-Volkes nicht mehr gezwungen sind, in Großstädte abzuwandern, um dort in Fabriken oder als Dienstpersonal zu arbeiten, sondern in ihren Dörfern, ihren Häusern leben können, um sich der Erziehung ihrer Kinder zu widmen und ihnen das antike Erbe einer tausendjährigen Tradition zu übermitteln.

Honduras ist ein Land mit großen wirtschaftlichen Schwierigkeiten, ohne Tourismus und die interne Nachfrage nach Kunsthandwerk ist äußerst dürftig. Der Export bietet sich an, um mehr Arbeit zu kreieren und die Einkünfte zu erhöhen. Im Jahre 2000 wurde die ACTA DE HONDURAS gegründet, die, basierend auf einem von der Kirche inspirierten sozialem Gesellschaftsmodell, mit der Vermarktung, der Erschließung neuer Märkte und dem Export der Gegenstände beauftragt wurde.

# Lencan Pottery

With this leaflet we want to propose pottery and stoneware objects elaborated in Honduras, using antique pre-Columbian techniques, by women of the Lenca people, descendants of the Maya tribe. For these extremely poor women mother earth, the clay is the only source of which they are able to provide food for their children.

Since 1986 they are organized in cooperative associations because of an immense effort and much enthusiasm of a Ticino anthropologist, Mrs. Alessandra Foletti, who has managed to involve dozens of families in a process of consciousness, of organization and promotion. They started their way by visiting excavation areas and museums where they discovered that the objects which they produce still today were the same as the ones realized by the Mayas, their mythical ancestors. A journey to discover their origins but, above all, the dignity of their work and definitively the worth of their personality. This contact with their cultural assets and the

growth of their self-confidence were the origin of ALFARERIA LENCA, a way of elaborating ceramics using very antique techniques but innovative by introducing contemporary subjects. It is not a recurrence of the history but a remembrance to assert the own identity and the encouragement

to encounter the present and to dream of a better future.

Thanks to the constitution of the cooperative association and to the approval of their artisan work these women are no longer constraint to emigrate to the big cities and try to find an occupation in a factory or as a servant but may continue to live in their villages, in their houses taking care of their children and transmitting an antique heritage, a thousands of years old tradition.

Honduras is a country with enormous economical difficulties and without any tourism. The domestic request for pottery and stoneware is not essential and consequently the exportation appears necessary to create sufficient work and economical increase. In 2000 the ACTA DE HONDURAS has been founded. This association, inspired by the social theory of the church, takes care of the marketing, the promotion and the exportation of these products.



# Piatti/Assiettes/Teller/Plates





**Platon redondo**

*alt053*

$\varnothing$  40cm

Frs. 120.00



**Plato minio**

*alv045*

$\varnothing$  17cm

Frs. 21.00



**Plato tripode pizote**

*ala074*

$\varnothing$  30cm

Frs. 158.00



**Platon diamante**

*alc114*

L=55cm

Frs. 180.00



**Comal**

*alc044*

Ø 32cm

Frs. 58.00



**Platon Ovalado**

*alc118*

L=35cm H=25cm

Frs. 42.00



**Platon redondo**

*alc129*

$\varnothing$  30cm

Frs. 92.00



**Platon rectangular**

*alc124*

L=30cm H=25cm

Frs. 124.00



**Plato liso**

*alc107*

$\varnothing$  30cm

Frs. 72.00

# Candele/Bougies/Kerzen/Candels





### Vaso diamante

*alv177*

L= 10cm

Frs. 18.00



### Vaso

*alv140*

H= 8cm

Frs. 18.00



### Media naranja

*alv244*

L= 12cm

Frs. 21.00



### Vaso quadrado

*alv263*

L=8cm H=8cm

Frs. 21.00



### Candela cubica

*alv868*

L=7cm H=7cm

Frs. 16.00



### Vaso ancho

*alv258*

Ø 7cm H=4cm

Frs. 15.00



### Candela rettangolare

*alv263*

L=11cm

Frs. 16.00



### Fuente redonda

*alv305*

Ø 15cm H=6cm

Frs. 42.00



### Cilindro

*alv217*

Ø 8cm H=8cm

Frs. 22.00

# Decorazioni/Décoration/Dekorationen/Decorations





**Cucuso**

*ala018*

$\varnothing$  10cm

Frs. 36.00



**Pelota**

*alc098*

$\varnothing$  10cm

Frs. 22.00



**Ayote con tapadera**

*alt008*

$\varnothing$  20cm

Frs. 89.00



**Huevo navideno**

*alc302*

H=6cm

Frs. 6.00



**Huevo**

*alc071*

H=14cm

Frs. 30.00



**Long playing**

*alc080*

Ø 10cm

Frs. 14.00



### Armadillo

*ala020*

$\varnothing$  10cm

Frs. 18.00



### Huevo

*alc073*

H=9cm

Frs. 12.00



### Pelota navidena

*alc100*

$\varnothing$  6cm

Frs. 6.00

# Bottiglie/Bouteilles/Flaschen/Bottles





**Botellon quadrado**

*alc024*

H=40cm

Frs. 160.00



**Botellon luna del gado**

*alc197*

H=20cm

Frs. 32.00



**Botellon cilindrico**

*alc020*

H=35cm

Frs. 90.00



**Botellon quadrado**

*alc025*

H=30cm

Frs. 90.00



**Botellon quadrado**

*alc022*

H=30cm

Frs. 72.00



**Botellon marquesa**

*alc199*

H=20cm

Frs. 32.00



### **Botellon cilindrico**

*alc018*

H=30cm

Frs. 90.00



### **Botellon ovalado**

*alc209*

H=40cm

Frs. 180.00



### **Anfora con tapadera**

*alc001*

H=40cm

Frs. 220.00

# Vasi/Vases/Vasen/Vases





**San cristobal**

*alc154*

H=30cm

Frs. 75.00



**Saquemar**

*alc281*

H=20cm

Frs. 42.00



**Cugula**

*alt053*

H=20cm

Frs. 45.00



**Botellon cilindrico**

*alc020*

H=40cm

Frs. 92.00



**Botellon pescado**

*alc300*

$\varnothing$  20cm

Frs. 48.00



**Long playing**

*alc238*

$\varnothing$  20cm

Frs. 54.00



**Esferico**

*alc066*

$\varnothing$  10cm

Frs. 14.00



**Cugula**

*alt053*

$\varnothing$  20cm

Frs. 45.00



**Cantaro**

*alt029*

$\varnothing$  20cm

Frs. 89.00



### Cilindro delgado

*alc224*

$\varnothing$  8cm H=20cm

Frs. 30.00



### Diamante

*alc152*

H=25cm

Frs. 82.00



### Pergamino

*alc100*

H=20cm

Frs. 118.00

---

I prodotti dell'Alfareria Lenca trasmettono qualcosa di forte, primitivo, essenziale . In essi è racchiusa la volontà di ogni donna di lottare per sé e per la propria famiglia, ma non solo, la consapevolezza che ritrovare le proprie radici aiuta a costruire un futuro più bello. Nella unicità di questi pezzi si intravede la varietà di un universo al femminile che sfavilla nella sua trabocante floridezza. Non hanno nulla a che fare con le produzioni industriali, ma nemmeno con l'artigianato fatto in serie ad uso dei turisti: sono cuori di madri, cuore di un popolo, che non chiede compassione ma offre qualcosa che il prezzo d'acquisto non paga di sicuro.

---

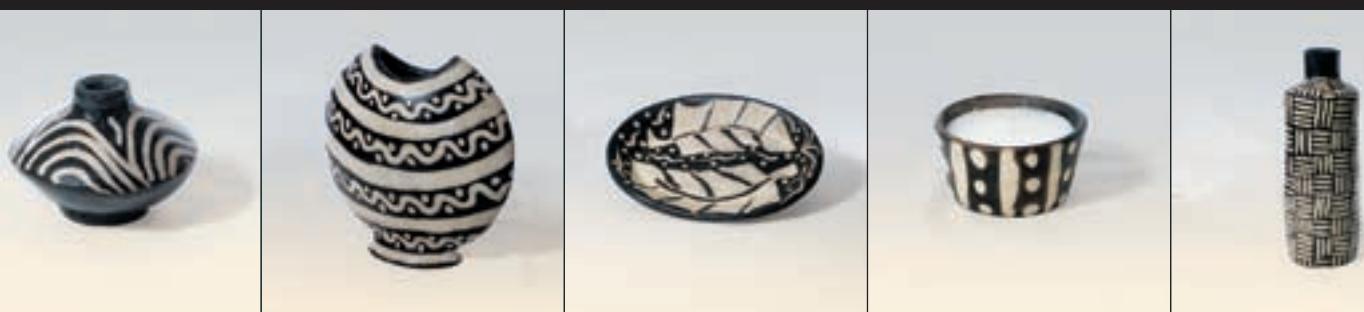
Die Produkte der Lenka-Alfaria übermitteln ein gewisses Etwas: stark, primitiv aber essentiell. Jedes einzelne Stück beinhaltet den Willen einer jeden Frau für sich selbst und die Familie zu kämpfen, doch nicht nur das, das Wissen, die eigenen Wurzeln wiedergefunden zu haben hilft bei der Gestaltung einer schöneren und besseren Zukunft. In der Einzigartigkeit dieser Stücke erkennt man ein weibliches Universum das in seiner überfließenden Blüte erstrahlt. Es hat nichts mit industrieller Massenproduktion und auch nicht mit seriennäßig für Touristen hergestelltem Kunsthhandwerk zu tun: es sind Herzen von Müttern, das Herz eines Volkes, das kein Mitleid erwecken sondern etwas bieten möchte, das sicherlich kein Kaufpreis bezahlen kann.

---

Les produits de l'Alfareria Lenca transmettent quelque chose de fort, de primitif et d'essentiel. On y trouve la volonté des femmes de lutter pour elles-mêmes et pour leur propre famille, mais aussi la conscience que le fait de retrouver ses propres origines aide à construire un futur plus beau. On peut apercevoir, dans la singularité de ces pièces, la variété d'un univers féminin qui étincelle de par sa débordante vigueur. Ils n'ont rien à voir avec la production industrielle, ni avec l'artisanat de série conçu pour les touristes: on y retrouve le cœur des mères, le cœur d'un peuple, qui ne demande pas de pitié mais qui offre quelque chose d'un valeur inestimable.

---

The Alfareira Lenca products transmit something strong, native, essential. Each object implies the intention of every woman to fight for herself and for her own family; the consciousness to find their own origins helps to organize a better future. Through the uniqueness of these objects one can discover the variety of an feminine universe that shines in its overflowing abundance. They have nothing to do neither with an industrial production nor with a serial artwork for tourists: these objects represent the hearts of mothers, the heart of a nation who does not ask for compassion but offers something what money cannot pay for sure.



**CARITAS TICINO** Tel. +41 91 936 30 20 / [catishop@caritas-ticino.ch](mailto:catishop@caritas-ticino.ch)

